

Newsletter

2020 | 10-12



通訊

香港賽馬會呈獻系列： 波提切利與他的 非凡時空—— 烏菲茲美術館 珍藏展

The Hong Kong Jockey Club Series: Botticelli and His Times —— Masterworks from the Uffizi

香港賽馬會慈善信託基金獨家贊助
康樂及文化事務署及意大利文化遺產、活動和旅遊部聯合主辦

香港藝術館及意大利烏菲茲美術館聯合籌劃
意大利駐香港總領事館及華意文化協會協辦
社區拓展夥伴：領賢慈善基金

支持機構：意大利總領事館文化處

我的意大利節目

Solely sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services
Department and the Ministry of Cultural Heritage and
Activities and Tourism of Italy

Jointly organised by Hong Kong Museum of Art and The
Uffizi Galleries

In collaboration with the Consulate General of Italy in
Hong Kong and the Chinese-Italian Cultural Society

Community Partner: First Initiative Foundation

Supported by: The Italian Cultural Institute in Hong Kong
A programme of Italia Mia

日期 Date

2020.10.23–2021.02.24

地點 Venue

2樓 專題廳 The Special Gallery, 2/F

門票 Ticket

- 標準票 (成人) Standard (Adult) \$30
- 團體票 (20人或以上) Group (20 persons or more) \$21
- 優惠票 (全日制學生、殘疾人士及一名同行照料者、60歲或以上高齡人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities (and one accompanying carer), senior citizens aged 60 or above) \$15

博物館通行證持有人在有效期內可免費入場參觀此專題展覽。
Holders of valid Museum Pass will enjoy free admission to this special exhibition.

文藝復興是孕育自意大利佛羅倫斯的一場文化思潮運動，人們重拾對古希臘和羅馬時期古典文化的興趣，以重視人性、勇於探索、尋求真理的態度，於哲學、藝術、科學研究等領域中體現「人文主義」精神。

這次展覽從意大利烏菲茲美術館及其他機構襄借四十多件珍貴館藏，透過人物肖像及宗教題材的描繪，反映當時藝術家所追求的人本精神。當中以桑德羅·波提切利的作品為主軸，同場亦展出菲利普·利皮及其他同期大師的重要作品，從中反映藝術家們與委託人的關係，借此探討當時美第奇家族與文人圈子如何攜手推動歷史上新時代的序幕。

A cultural movement that grew out of Florence, the Renaissance was a period in history when people rediscovered and developed a renewed interest in the classic Greek and Roman cultures. Humanist ideas were embraced in various fields such as philosophy, art and scientific research, with a focus on humanity, exploration and the discovery of truth.

Through the display of over 40 precious works from The Uffizi Galleries and another institution, this exhibition presents the humanist ideals pursued by artists at the time, as reflected in their portraits and religious paintings. Drawing attention to the paintings by Sandro Botticelli, the juxtaposition of other masters of the time such as Filippo Lippi, further reveals the relationships between artists and patrons, which also run parallel with the pivotal role of the Medici family and the literati group in the emergence of a new era in history.



聚道傳承—— 敏求精舍 六十周年

Honouring Tradition and Heritage: Min Chiu Society at Sixty

康樂及文化事務署及敏求精舍聯合主辦

香港藝術館及敏求精舍聯合籌劃

教育計劃由香港賽馬會慈善信託基金贊助

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services

Department and the Min Chiu Society

Co-organised by the Hong Kong Museum of Art and the

Min Chiu Society

The Education Programmes are sponsored by The Hong

Kong Jockey Club Charities Trust

日期 Date

2020.12.18–2021.04.28

地點 Venue

3樓 中國文物廳及外銷藝術廳

Chinese Antiquities Gallery and China Trade Art Gallery,

3/F

由香港收藏家組成的敏求精舍踏入一甲子，以「好古，敏而求知」的精神多年來以道聚賢，蒐集、研究和推廣中國文化藝術，收藏品類遍及陶瓷、書畫、青銅、玉器、漆竹木雕、玻璃、家具、織品以至外銷藝術等不同範疇。透過種類多樣的三百多項器物書畫，再次呈現歷代傳承的皇室品味與文人風尚，煥發華夏文化內蘊與非凡工藝。

Commemorating its 60th anniversary this year, the Min Chiu Society, formed by a group of art collectors in Hong Kong, has been an important cultural force devoted to fostering intellectual exchange and collecting, studying and promoting Chinese art. Guided by its founding ethos—"an earnest pursuit of classic knowledge, with a passion for antiquity"—the Society's art collections are eclectic, ranging from Chinese paintings and calligraphy, ceramics, jade, glass, lacquer wares, carvings in bamboo and wood, furniture, textiles as well as China Trade arts. This exhibition will present the very best of Chinese art from the collections of Society members. Over 300 works of art will be featured, bringing the artistic and cultural taste of Chinese imperial courts and literati across generations.



淡泊明志—— 至樂樓藏中國 書畫選

A vowal through Withdrawal: Selected Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection

日期 Date

2020.10.30-2021.02.07

地點 Venue

4樓 至樂樓藏中國書畫館

Chih Lo Lou Gallery of Chinese Painting
and Calligraphy, 4/F

欣賞中國書畫，每每苦無門路可循。元代書畫鑑賞家湯垕就曾分享其鑑畫心得，他說：「若看山水、墨竹梅蘭、枯木奇石、墨花墨禽等，遊戲翰墨，高人勝士奇興寫意者，慎不可以形似求之。」也就是說，看畫若只求形似，是捉錯用神；而每當展卷，透過筆墨，又必如見其人。淡泊，是人生的境界；明志，是清晰而斬釘截鐵的宣示。在書畫的表現上，卻又是毋須宣諸於言語，一切盡在不言中。在觀賞時，我們要領略和體會的是，是箇中所展現的真率與風骨。

是次展覽從至樂樓和館藏的中國書畫中選展60組藏品，從作品題材、筆墨技法以及書畫家字號等不同方面，介紹和詮釋傳統文人的氣節風骨在書畫中的呈現。

Appreciating Chinese painting and calligraphy can be a frustratingly clueless task. Luckily, Tang Hou, a Yuan connoisseur, offered to help with this advice: "In the case of landscapes or paintings of bamboo, plum blossoms, orchids, old trees, rocks, birds and flowers, they are ink-plays in which the initiated and cultured lodge their thoughts and feelings. Pray not to gauge them for formal likeness." In other words, if you are looking only for formal likeness, you are looking in the wrong direction. What is more, when you look at the brush and ink, you look at the artist. Withdrawal means attaining an ideal realm of existence while a vowal, proclaiming one's conviction unequivocally. The proclamation, however, requires neither sound nor words when the medium is painting or calligraphy. When appreciating these works, it is the sincerity and integrity embodied that we should look for.

To showcase the manifestation of literati integrity in painting and calligraphy, about 60 masterpieces have been selected from the Chih Lo Lou Collection and other Museum holdings for display with reference to their subjects, techniques and the artists' style names and courtesy names.



吳冠中—— 速寫生活

Wu Guanzhong: Sketching from Nature

日期 Date

2020.10.30–2021.02.07

地點 Venue

4樓 吳冠中藝術廳
Wu Guanzhong Art Gallery, 4/F

吳冠中六十多年的創作生涯中，總離不開在大自然中寫生，他以速寫捕捉並發現線條美、構圖美以至抽象美。展覽展出約三十幅吳冠中的珍貴速寫及畫作，展現他從速寫中領悟到的美學概念，及他從速寫稿發展至大幅作品的過程。

Sketching in nature has been one of the main sources where Wu Guanzhong got inspiration for his art creation throughout the 60 years of his artistic career. This exhibition showcases around 30 paintings and sketches of Wu Guanzhong and present to the audience the artistic theories that he realised during the process of sketching, and also the development of his paintings from sketches.



鑑藏人生—— 虛白齋主人 劉作籌

A Taste for Life: The Collection and Connoisseurship of Mr Low Chuck-tiew

日期 Date

至 Until 2021.02.24

地點 Venue

2樓 虛白齋藏中國書畫館

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy, 2/F

虛白齋藏中國書畫享負盛名。是次展覽選取其中超過四十件書畫珍品，帶領觀眾認識齋主劉作籌先生蒐藏的品味，與大家分享他豐碩的收藏成果和故事，一起回顧他的鑑藏人生。

Xubaizhai houses a highly acclaimed collection of Chinese painting and calligraphy compiled by the late connoisseur Mr Low Chuck-tiew. Showcasing more than 40 representative works, this exhibition takes a look at the aesthetic tastes and expertise of the collector, and shares the personal stories behind his acquisition of these outstanding works, taking us on his lifelong journey of art connoisseurship.



「我思我坐」 藝術計劃

“On Your Seat, On Your Mind” Art Project

日期 Date

From 2020.09.30 起

地點 Venue

5樓 新視閣

The Attic, 5/F

「我思我坐」藝術計劃邀請了四位不同媒介的藝術家，包括朱卓慧、區大為、陳思光及熊輝，聯同合作機構一口藝術協會的建築師與設計師為全新的藝術館創作一系列藝術座椅，透過不同活動收集參加者的故事，並邀請公眾一同參與座椅的製作。計劃的成果及創作過程將於新視閣內一一呈現，讓「在座」的觀眾也能體會每張座椅所盛載的故事，同時在這裡享受身心放鬆的一刻。

The Project engaged four artists specializing in different media, including Ray Chan, Margaret Chu, Hung Fai and Ou Dawei along with architects and designers from the Project collaborator, One Bite Foundation Association, to create multiple sets of artistic seating for the newly renovated Museum through a series of public engagement programmes. The entire co-creation process will be presented in the Attic to let visitors "on their seats" learn about the stories carried by each set of the seating, and at the same time, enjoy a relaxing moment in the gallery.

小題大作—— 香港藝術館 的故事

Ordinary to Extraordinary: Stories of the Museum

日期 Date

至 Until 2020.11.25

地點 Venue

1樓 別館(上)

The Wing (Upper), 1/F

展覽精選香港藝術館四大館藏——中國文物、中國書畫、外銷藝術、現代及香港藝術中的星級藏品，分享這些經典大作背後耐人尋味的故事，並讓大家重溫藝術館自開館至今 57 年間鮮為人知的點滴傳奇。

The exhibition showcases exceptional works curated from the four core collections of the Museum – Chinese Antiquities, Chinese Painting and Calligraphy, China Trade Art, and Modern and Hong Kong Art. By sharing the fascinating stories behind these masterpieces, we hope to take you down memory lane to revisit the little-known anecdotes of the Museum throughout the 57 legendary years since its founding.



香港經驗 · 香港實驗

Hong Kong Experience · Hong Kong Experiment

日期 Date

至 Until 2021.03.28

地點 Venue

2樓 香港藝術廳

Hong Kong Art Gallery, 2/F

香港藝術的發展，是獨特的「香港經驗」。新的生活帶來新思維，觸發了藝術家發揮出「香港實驗」的精神。本展覽正嘗試以逾半世紀不斷積累的館藏，尋找香港的藝術故事。

The development of Hong Kong art is a unique "Hong Kong experience". With innovation triggered by a new way of life, local artists exert the spirit of the "Hong Kong experiment". This exhibition attempts to make use of the collection accumulated over half a century to trace our Hong Kong art stories.



香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : 2721 0116

傳真 Fax : 2723 7666

<https://hk.art.museum>

開放時間詳情請留意藝術館網頁

For details of opening hours, please refer to the Museum website

<https://hk.art.museum>

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

香港藝術館分館 Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (Inside Hong Kong Park)

電話 Tel : 2869 0690 / 2869 6690 (羅桂祥茶藝館 The K. S. Lo Gallery)

傳真 Fax : 2810 0021

免費入場 Free Admission

開放時間詳情請留意茶具文物館網頁

For details of opening hours, please refer to the Museum website

<https://hk.art.museum>

香港特別行政區康樂及文化事務署出版

香港藝術館編製

© 康樂及文化事務署 2020

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載

Published by the Leisure and Cultural Services Department of

the Hong Kong Special Administrative Region

Produced by the Hong Kong Museum of Art

© Leisure and Cultural Services Department 2020

All rights reserved

如遇特殊情况，本館保留更改或取消節目的權利。

The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.



HKMOA
Hong Kong Museum of Art 香港藝術館

自在風景

The Breath of Landscape

日期 Date

至 Until 2020.11.25

地點 Venue

別館（下）及戶外藝術走廊

The Wing (Lower) and Outdoor Art Corridor

展覽邀請譚漢華為首席藝術家，連同五位本地藝術家——李樹勳、林彥卓、陳韻淇、黃進曦和 Mr Hammers，創作以自然風景為主題的互動作品，讓戶外的天空、流水、山巒、雲彩及清風在香港藝術館新展廳「別館」和周邊合演一場別開生面的藝術體驗。

The exhibition features interactive artworks by 5 local artists Lee Shu-fan, Rick Lam, Chan Wan-ki Kay, Wong Chun-hei Stephen and Mr Hammers as invited by the Lead Artist Billy Tam. Based on the theme of nature and landscape, the exhibition offers a unique art experience by bringing the sky, flowing water, mountains, clouds and wind from nature into the Museum's new gallery space – The Wing and its surroundings.

城尋山水

Rediscovering Landscape

日期 Date

至 Until 2021.02.28

地點 Venue

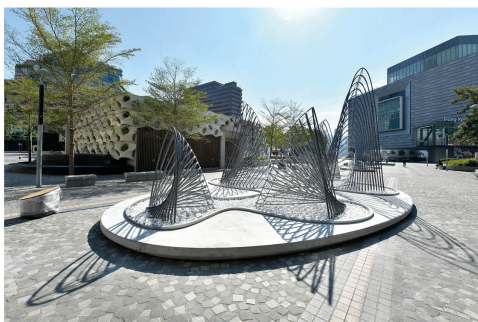
梳士巴利花園藝術廣場

Art Square at Salisbury Garden

展覽展出《城尋山水三部曲》一組三件戶外藝術裝置，由蕭健偉、彭展華及陳樹仁三位藝術家共同創作；建構連串藝術探索旅程，在城市空間裡展開一幅能穿梭遊走的長卷，讓遊人在城中尋回山水天地。

The exhibition showcases *Rediscovering landscape trilogy*, which is a three-chapter outdoor art installation jointly created by Kevin Siu, Bob Pang and Shuyan Chan. A series of spatial experiences and a journey of exploration unveiled by the scroll of towering peaks amidst the city reconnect us with the nature.

8



原典變奏—— 香港視點

Classics Remix: The Hong Kong Viewpoint

日期 Date

至 Until 2020.10.11

地點 Venue

5樓 新空間及其他樓層
The Lab, 5/F and other floors



是次展覽透過「14位香港藝術家 × 14件精選館藏」的對話形式，和應「小題大作——香港藝術館的故事」展示的四大館藏，注入嶄新元素，追蹤藏品背後的人物和故事，讓經典藏品引發藝術家的無窮想像，尋找新的創作可能，訴說屬於香港的成長故事。

Creating a dialogue between 14 local artists and 14 Museum's highlight collections, the exhibition incorporates new elements into the four core collections showcased in the "Ordinary to Extraordinary: Stories of the Museum" exhibition. It tracks the characters and stories behind the collections, allowing the artists to display their unlimited imagination inspired by the classics and to explore new creative possibilities, whilst telling the unfolding story of Hong Kong.



藝韻樂音—— 藝術館週日 音樂會系列*

香港藝術館之友誠邀大家一同參與「藝韻樂音」免費音樂會。

Friends of Hong Kong Museum of Art is pleased to invite you to the "Sound of Art" free afternoon concert.

The Sound of Art: Museum Sunday Concert Series*

新增捐贈藝術品鳴謝 Acknowledgement of New Artwork Donation

- 馬超雪女士 Ms Blanche Ma Luk Lemes
 - 賀紀柔小姐 Miss Ho Kei-yau
 - 賀濬軒先生 Mr Ho Chun-hin
 - 簡秀屏女士 Ms Kan Shou-peng
 - 黎月嫻女士 Ms Lai Yuet-han
 - 連納智先生及 Chrissy Sharp 女士
Mr Michael Lynch and Ms Chrissy Sharp
 - 退一步齋 Take a Step Back Collection
 - 香港藝術館之友
The Friends of Hong Kong Museum of Art
-

公眾導賞* Guided Tour for Public*

查詢 Enquiry: 2734 2103

團體服務* Group Services*

團體導賞預約 Guided Tour for Groups

預約 Reservation: 2734 2103

* 詳情請瀏覽香港藝術館網頁 <http://hk.art.museum>

* For details, please refer to the HKMoA website <http://hk.art.museum>

陽羨清韻—— 茶具文物館 羅桂祥紫砂珍藏

Tea Ware from Yixing:
Gems of *Zisha* in
The K.S. Lo Collection of the
Flagstaff House Museum of Tea Ware ¹⁰

日期 Date

至 Until 2021.07.31

地點 Venue

茶具文物館 1樓

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

展覽展示羅桂祥藏品中明清兩代的紫砂珍品和 20 世紀製壺名家的作品共 115 項。除紫砂茶壺外，展品亦包括以紫砂製成的文房用品和其他生活器具，展現多元化的紫砂陶藝及當代宜興陶藝家的創意。

Featuring 115 items of refined *Zisha* ware selected from the K. S. Lo Collection, this exhibition showcases masterpieces of *Zisha* from the Ming and Qing dynasties, as well as teapots by famous 20th century potters. Besides teapots, stationery and other *Zisha* items for literati have also been featured to showcase the diversity of *Zisha* ware and creative mind of the contemporary Yixing potters.



嶺南印記

Seal Carving in Lingnan

地點 Venue

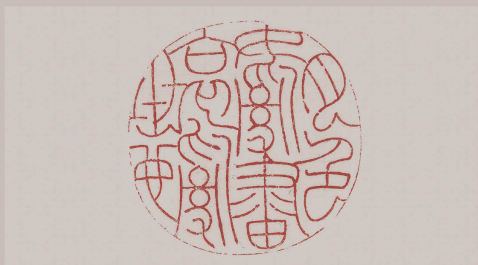
羅桂祥茶藝館 1樓

1/F, The K. S. Lo Gallery

展出約六十方羅桂祥基金捐贈的篆刻，反映嶺南早期篆刻藝術歷史及香港與內地的文化交流。

Featuring around 60 Chinese seals generously donated by the K. S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of Lingnan seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days.

11



輕談淺說 古今茶事

Let's Talk about Tea through
the Ages

地點 Venue

茶具文物館 地下

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由西周（公元前1027-公元前771）至近代的各式茶具。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Western Zhou (1027B.C.-771B.C.) to the 20th century.

羅桂祥基金 捐贈中國陶瓷、 印章精選

Chinese Ceramics and Seals
Donated by the K. S. Lo Foundation

地點 Venue

羅桂祥茶藝館 1樓

1/F, The K. S. Lo Gallery

展出羅桂祥基金慷慨饋贈的宋（960-1279）、元（1271-1368）、明（1368-1644）三代的珍貴陶瓷及晚明至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dating back to the Song (960-1279), Yuan (1271-1368) and Ming (1368-1644) dynasties, and a selection of seals from the late Ming dynasty to the 20th century, generously donated by the K. S. Lo Foundation.

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

1. 亞歷山德羅·菲力佩皮 (亦稱桑德羅·波提切利)
(佛羅倫斯, 1445 – 1510)
聖母、聖子與聖若翰洗者
約 1500
蛋彩布本
134 x 92 厘米
現藏於佛羅倫斯烏菲茲美術館的帕拉蒂納畫廊，
藏品編號：inv. 1912 n. 357

Alessandro di Mariano Filipepi (known as Sandro Botticelli)
(Florence, 1445 – 1510)
Madonna and Child with St John
ca. 1500
Tempera on canvas
134 x 92 cm
Florence, Gallerie degli Uffizi, Galleria Palatina, inv. 1912 n. 357
© Photographic Department, The Uffizi Galleries - By permission
of the Ministry for Cultural Heritage and Activities and Tourism
of Italy
2. 粉彩福壽雙全團花紋碗
「大清雍正年製」款
清雍正 (1723 – 1735)
陶瓷
達文堂藏品

Bowl with bat and peach design in *fencai* enamels
Six-character mark of Yongzheng and of the period (1723 – 1735),
Qing dynasty
Ceramics
Dawentang Collection
3. 弘仁 (1610 – 1664)
雲根丹室圖
1656
水墨淡設色紙本立軸
香港藝術館至樂樓藏中國書畫

Hongren (1610 – 1664)
Cinnabar chamber deep in the mountains
1656
Hanging scroll, ink and light colour on paper
Chih Lo Lou Collection of Chinese Painting and Calligraphy
Hong Kong Museum of Art

CL2018.0111
4. 吳冠中 (1919 – 2010)
石塘
1982
鋼筆、墨水及箱頭筆紙本
香港藝術館藏品
吳冠中先生及其家人捐贈

Wu Guanzhong (1919 – 2010)
Shitang
1982
Pen, ink and marker on paper
Collection of Hong Kong Museum of Art
Donated by Mr Wu Guanzhong and his family

FA2018.0235
5. 王翬 (1632 – 1717); 惲壽平 (1633 – 1690)
山水花卉冊
1685; 1686
水墨紙本及水墨設色紙本八開冊 (選頁)
虛白齋藏品

Wang Hui (1632 – 1717)
Yun Shouping (1633 – 1690)
Landscapes and flowers
1685; 1686
Album of eight leaves (selected), ink or ink and colour on paper
Xubazhai Collection
6. 關聯昌 (活躍於 1840 – 1870 年代)
關聯昌畫室
19 世紀中
水粉紙本

Guan Lianchang (act. 1840s – 1870s)
The studio of Tingqua
Mid 19th century
Gouache on paper

AH1988.0012
7. 香港經驗·香港實驗——展覽一角
Hong Kong Experience · Hong Kong Experiment Exhibition
8. 蕭健偉
山中尋
2019
鋼、混凝土

Kevin Siu
Immersion
2019
Steel, concrete
9. 郭孟浩 (蛙王) (1947 –)
蛙王流動博物館 (局部)
2019
混合媒介

Kwok Mang-ho (Frog King) (1947 –)
Frog King Mobile Museum (detail)
2019
Mixed media

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

10. 印包方壺
「壺癡」印
19 世紀下半葉
羅桂祥藏品

Teapot in shape of square seal wrapped in cloth
Seal of 'Huchi'
Second half of 19th century
The K. S. Lo Collection

C1981.0366
11. 橋鈕圓形九字朱文印
馮康侯 (1901 – 1983)
羅桂祥藏品

Round seal with nine characters carved in relief
Feng Kanghou (1901 – 1983)
The K. S. Lo Collection

C1994.0226